

TEMA 6.

PRIMEROS TESTIMONIOS. LOS ROMANCES COMO LENGUAS LITERARIAS.

EL PERÍODO ALFONSÍ.

JARCHAS

Jarcha mozárabe	Adaptación
Vayse meu corachón de mib. Ya Rab, ¿si me tornarád? ¡Tan mal meu doler li-l- habib ! Enfermo yed, ¿cuánd sanarád?	<i>Mi corazón se va de mí.</i> <i>Oh Dios, ¿acaso volverá a mí?</i> <i>¡Tan fuerte [es] mi dolor por el amado!</i> <i>[Mi corazón] enfermo está, ¿cuándo sanará?</i>
Garid vos, ay yermaniellas, ¿com conteneré mieu male? Sin al- habib non vivré yo: ¿advolaréi demandare?	<i>Decidme, ay hermanitas,</i> <i>¿cómo contener mi mal?</i> <i>Sin el amado no viviré:</i> <i>¿adónde iré a buscarlo?</i>

- **¿Cuál es el tema principal de este conjunto de composiciones?**

- **¿De quién es la voz que nos habla en las jarchas?**

EL CANTAR DEL MÍO CID

vv. 1-9 del *Cantar de Mío Cid*

De los sos ojos tornava la cabeça Vio puertas abiertas alcándaras vazías e sin falcones Sospiro mio Çid fabló mio Çid "¡Grado a ti, Señor, ¡Esto me an buelto	tan fuerte mientras lorando e estava los catando. e uços sin cañados, sin pieles e sin mantos e sin adtores mudados. ca mucho avié grandes cuidados, bien e tan mesurado: Padre que estas en alto! mios enemigos malos!"
---	--

Fuerte mientras: fuertemente / *Lorando:* llorando.
Tornava: Volvía / *Catando:* mirando.
Uços: puertas / *Cañados:* candados.
Alcándaras: perchas / *Pielles:* pieles.
Falcones: halcones / *Adtores:* azores. *Mudados:* que han cambiado la pluma.
Ca: porque / *Cuidados:* preocupaciones.
Fabló: habló / *Mesurado:* comedido.
Grado: gracias.
Me an buelto: Me han hecho, han maquinado.

Adaptación

Con lágrimas en los ojos, la cabeza atrás volvía Y vio las puertas abiertas, y vacías las alcándaras sin sus pájaros halcones, Suspiró entonces el Cid, Habló allí como solía, - Gracias a ti, Señor Padre, los que así mi vida han vuelto,	muy fuertemente llorando, y quedábase mirándolos. y cerrojos quebrantados, sin las pieles, sin los mantos, sin los azores mudados. que eran grandes sus cuidados. tan bien y tan mesurado: Tú que estás en lo más alto, mis enemigos son, malos.
---	--

LOS MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

Amigos y vasallos de Dios omnipotente,
si escucharme quisierais de grado atentamente
yo os querría contar un suceso excelente:
al cabo lo veréis tal, verdaderamente.

Yo, el maestro Gonzalo de Berceo llamado,
yendo en romería acaecí en un prado
verde, y bien sencido, de flores bien poblado,
lugar apetecible para el hombre cansado.

Daban olor soberbio las flores bien olientes,
refrescaban al par las caras y las mentes;
manaban cada canto fuentes claras corrientes,
en verano bien frías, en invierno calientes.

Gran abundancia había de buenas arboledas,
higueras y granados, perales, manzanedas,
y muchas otras frutas de diversas monedas,
pero no las había ni podridas ni acedas.

LIBRO DE CALILA E DIMNA

Dicen que un religioso recibía cada día limosna de casa de un mercader rico, pan y miel y manteca y otras cosas de comer. Se comía el pan y otras cosas, y guardaba la miel y la manteca en una jarra. Y la colgó a la cabecera de su cama, hasta que se llenó la jarra. Y ocurrió que se encarecieron la miel y la manteca. Y estando en una ocasión sentado en su cama, comenzó a hablar solo, y se dijo: «Venderé lo que está en la jarra por tantos maravedíes, y compraré con ellos diez cabras, y se quedarán preñadas, y parirán al cabo de cinco meses». Y de esta manera hizo cuentas, y encontró que al cabo de cinco años sumaban más de cuatrocientas cabras. Así pues, dijo:

«Las venderé, y compraré con lo que valgan cien vacas, por cada cuatro cabras una vaca; y compraré simiente y sembraré con los bueyes, y sacaré provecho de los becerros y de las hembras y de la leche. Y antes de que hayan pasado cinco años obtendré de ellas y de la leche y de sus crías algo grande. Y construiré muy nobles casas, y compraré esclavos y esclavas. Y hecho esto, me casaré con una mujer muy hermosa, y de gran linaje y noble, y quedará en cinta de un hijo varón bien proporcionado; y le pondré un buen nombre, y le enseñaré buenas costumbres, y le guiaré con los consejos de los reyes y de los sabios. Y si no aceptase los consejos y enseñanzas, lo golpearé con fuerza con esta vara que tengo en la mano».

Y diciendo esto alzó la mano y la vara y dio con ella en la jarra que tenía a la cabecera de la cama, y se quebró, y se derramó la miel y la manteca sobre su cabeza.

- ¿Os recuerda a algún cuento de la cultura hispánica?

CÁNTIGAS DE SANTA MARÍA

Texto original	Adaptación
Ben veñas, mayo, e con alegría;	Bien vengas, mayo, y con alegría,
Por én roguemos a Santa María	Por tanto, roguemos a Santa María
Que a seu Filho rogué todavía	Que a su hijo rogué todo el tiempo
Que él nos guarde d'err e de folía.	Que él nos guarde de yerro* y de locura.
Ben veñas, mayo, con pan e con viño,	Bien vengas, mayo, con pan y con vino,
E nós roguemos á que Deus miniño [...]	Y rogamos a la que trajo en sus brazos a Dios niño

*descuido, error

EL CONDE LUCANOR

Ejemplo V: De lo que sucedió a una zorra con un cuervo que llevaba un pedazo de queso en el pico

En una oportunidad, un cuervo encontró un gran trozo de queso y subió a un árbol para poderlo comer a su antojo, sin recelo ni preocupación. Cuando allí estaba, pasó por abajo la zorra y al ver el queso que tenía el cuervo empezó a tramar la manera de arrebatárselo, por lo cual comenzó a hablarle de este modo:

—Don Cuervo: hace largo tiempo que oí hablar de vuestra nobleza y hermosura y aunque os he buscado mucho, no quisieron Dios ni mi suerte que os encontrase hasta ahora, que os veo y comprendo que en vos hay mucha más belleza de la que me ponderaban. Para que veáis que no os lo digo por lisonja, así como os mostraré las excelencias que en vos encuentre, así también os señalaré aquello en que la gente considera que no sois tan apuesto. Todos consideran que el color de vuestras plumas, de vuestros ojos, del pico, las patas y las uñas es negro, y porque lo negro no es tan bello como lo de otro color, siendo vos así, piensan que constituye mengua de vuestra hermosura, y no se dan cuenta de que se equivocan mucho. Pues aunque vuestras plumas son negras, ese color es tan brillante e intenso, que da reflejos azules, como el plumaje del pavo real, la más hermosa ave del mundo. Y aunque vuestros ojos son negros, en cuanto a ojos, son mucho más hermosos que otros ningunos, pues la propiedad del ojo no es sino ver, y como todo lo negro conforta la visión, las mejores pupilas son las de ese color, por lo que se loan las de la gacela, más oscuras que la de ningún otro animal. Además, vuestro pico y garras son más poderosos que los de ninguna otra ave de vuestro tamaño. Igualmente, sois tan ligera en el vuelo que nada os daña ir contra el viento, por fuerte que sea, lo que otras aves no pueden hacer con la facilidad que vos. Por ello considero que, pues Dios todo lo hace con razón, no habría consentido que, siendo vos tan perfecto, hubieseis tenido la deficiencia de no cantar mejor que otras aves. Y ya que Dios me hizo tanta merced de veros y sé que reside en vos mucha más belleza de cuanto oí loar de vos, si pudiese escuchar vuestro canto me consideraría eternamente bienaventurada.

Por las buenas razones que le había escuchado como por los halagos y ruegos que le hacía la zorra para que cantase, abrió el pico para satisfacerla. Y cuando empezó a cantar, cayó el queso en la tierra, lo tomó la zorra y huyó con él.

Entendiendo don Juan Manuel que este apólogo era excelente, ordenó incluirlo en el presente libro y agregó los versos que contienen, abreviado, su sentido moral:

El que te alaba con lo que no tienes,

llevarse lo tuyo sin duda quiere.

LIBRO DE BUEN AMOR

Texto original	Adaptación
Desi que volverse quiere a la cort de Don Amor; tantos que ya llegan a él, mas pocos que tornen mejor. Don Amor los recibe bien porque piensa de ganar; fágoles mercedes muchas mas non los quiere soltar. Non puede el omne tornar sin despedir a su amigo; Don Amor díxole a muchos: 'Dime adónde tú has ido'. De los que tornan fallados tratalos de semejantes, mas los que non tornan ya son habidos por fugitivos. Desi bien el omne sabio que bien es de dar a un punto más que doblado dar, si buen amigo fuese.	Dice que quiere volver a la corte de Don Amor; muchos intentan alcanzarla, pero pocos logran regresar. Don Amor los recibe con agrado, pensando en sacar provecho; les otorga muchas mercedes, pero no está dispuesto a dejarlos ir. El hombre no puede volver sin despedirse de su amigo; Don Amor pregunta a muchos: 'Dime a dónde has ido'. A aquellos que regresan, los trata como a semejantes, pero aquellos que no vuelven son considerados fugitivos. Como bien dice el hombre sabio, es mejor dar el doble que dar solo lo esperado, si se es un buen amigo.

- **¿De qué habla el texto?**
- **¿Qué consejo moral se puede extraer al final del texto?**